

VOICE ACASI AUDIO TRAINING SCRIPT INSTRUCTIONS (ZULU)

	TRANSLATED TEXT
<p>Hello, my name is _____. I am going to set up the computer for your interview and show you how it works. If you have any questions at any time, please feel free to stop me and ask. We will work together until you feel comfortable using the computer on your own.</p>	<p>Sawubona, igama lami ngingu _____. Ngizokulungisela khompuyutha yengxoxo yemibuzo yakho futhi ngikukhombise ukuthi isebenza kanjani. Uma unanoma imiphi imibuzo noma ngasiphi isikhathi ngicela Ukhululeke ungimise ungibuze .Sizosebenza Ndawonye kuze kube uzizwa ukhululekile Ukusebenzisa i-computer ngokwakho.</p>
<p>I want you to know that your answers to these questions are confidential. That means your personal information will be kept private and will not be discussed with anyone else.</p>	<p>Ngifuna wazi ukuthi izimpendulo zakho kulemibuzo ziyimfihlo. Lokho kusho ukuthi ulwazi oluqondene nawe luzogcinwa ngasese futhi ngeke kuxoxwe ngalo nanoma ubani omunye.</p>
<p>The interview questions have been recorded on the computer, so instead of me asking you the questions, you will hear them through the headphones. You place the headphones on your head like this [<i>show ppt</i>]. You can adjust the loudness of the voice you hear by turning this knob [<i>show ppt</i>]. Do you have any questions?</p>	<p>Imibuzo yengxoxo iqoshwe kwi computer, ngakhoke esikhundleni sokuthi mina ngikubuze imibuzo, uzoyizwa ngama-headphones. Ubeka ama-headphones ekhanda lakho kanje [<i>show ppt</i>]. Ungawunciphisa noma uwenyuse umsindo wezwi olizwayo ngokuphendula leliqhuzu [<i>show ppt</i>]. Ngabe ikhona imibuzo onayo?</p>
<p>You will hear each question and the possible responses on your headphones. If you would like to answer the question before you have heard all of the possible responses, please feel free to do so. However, we ask you to take as much time as you need to think about the best answer to fit your situation. What you hear on the headphones is not “live” [explain more if needed] so you should not</p>	<p>Uzozwa umbuzo ngamunye nempendulo okungaba yiyo kuma –headphones akho. Uma ungathanda ukuphendula umbuzo ngaphambi kokuba uzizwe zonke izimpendulo okungaba yizo, ngicela uzizwe ukhululekile ukwenza kanjalo. Kodwake sicela ukuba uthathe isikhathi osidingayo ukucabanga impendulo engcono engahambelana nesimo sakho. Okuzwa kuma-headphones “kuqoshiwe” [explain more if needed] ngakhoke akufanele uphendule ngokukhuluma. Esikhundleni salokho ngizokukhombisa ukuthi imibuzo iphendulwa kanjani ngokusebenzisa le-stylus [<i>show the participant how to use</i></p>

	TRANSLATED TEXT
<p>answer the questions out loud. Instead, I will show you how to answer the questions using this stylus [show the participant how to use the stylus].</p>	<p>the stylus].</p>
<p>You can read the question at the same time, as it will also be displayed on the screen.</p>	<p>Ungawufunda umbuzo ngesikhathi esifanayo, njengoba nawo uzovezwa eskrinini.</p>
<p>When you are asked a question, you will choose your answer by pressing the computer screen with the stylus Press the screen lightly and as straight as possible. [show ppt]</p>	<p>Uma ubuzwa umbuzo, uzokhetha impendulo yakho ngokucindezela iscreen se computer nge-stylus. Cindezela iscreen se computer, wenze isiqiniseko sokuthi i stlyus siqondile. [show ppt]</p>
<p>Each question can have 2 to 6 possible responses. You select your response by pressing colored boxes, or a picture, or a box with a number in it.</p> <p>For example, if you are asked whether you are a female, there will be a red box next to “No” and a black box next to “Yes.” You would press the red box if you are male and the black box if you are female.</p> <p>For some questions, you may-press a picture. If you press the picture, each tap will be included in the final tally for that question. The final tally you have entered will be read aloud by the computer. If you press more times than you meant to, you can press the black box to subtract from the tally.</p> <p>You will also be able to enter “0” for some questions by pressing the red box</p> <p>For other questions, you may press the box with</p>	<p>Umbuzo ngamunye ungaba nezimpendulo ezimbili kuya kweziyisithupha okungaba yizo. Ukehetha izimpendulo zakho ngokucindezela ibhokisi elinombala noma isithombe noma ibhokisi elibhalwe elinenombolo.</p> <p>Isibonelo, uma ubuzwa ukuthi ungowesifazane yini, kuzoba khona ibhokisi elibomvu eceleni kuka “Cha” neibhokisi esimnyama eceleni kuka “Yebo”. Ungacindezela ibhokisi elibomvu uma ungowesilisa noma ibhokisi elimnyama uma ungowesifazane.</p> <p>Kweminye imibuzo, ungacindezela esithombeni. Uma ucindezela isithombe, ukuthinta ngakunye kuzobalwa enanini lokugcina kulowombuzo. Inani lokugcina olikhethile lizofundwa ngokuzwakalayo yi khompuyutha. Uma ucindezela izikhathi eziningi kakhulu ungaqondile, ungacindezela ibhokisi elimnyama ukususa enanini.</p> <p>Uzokwazi futhi ukufaka u “0” kweminye imibuzo ngokucindezela ibhokisi elibomvu.</p> <p>Kweminye imibuzo, ungacindezela ibhokisi elibhalwe inombolo futhi</p>

	TRANSLATED TEXT
the number corresponding to your answer for that question	elihambisana nempendulo yakho yalowo mbuzo.
If you need to hear a question again, you may press the picture of the woman at the top of the screen with the stylus	Uma udinga ukuzwa umbuzo futhi, ungacindezela isithombe somuntu sowesifazane phezulu eskrinini nge-stylus.
If you want to go back to the previous question, press the big white box at the bottom left of the computer.	Uma ufuna ukubuyela emuva embuzweni odlule, cindezela ibhokisi elikhulu elimhlophe ezansi ngakwesokunxele seskrini sekhompuyutha.
Let's try some practice questions together – the first question asks whether you are a woman. Press the black box once to confirm that you are. After you have answered the question, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.	Asizame imibuzo yokuzijwayeza ndawonye – umbuzo wokuqala ubuza ukuthi ungumuntu wesifazane yini. Cindezela ibhokisi elimnyama kanye ukuqinisekisa ukuthi ungowesifazane. Emuva kokuba usuwuphendulile umbuzo, i khompuyutha izokutshela ukuthi ucindezela ibhokisi elikhulaza ukuya embuzweni olandelayo
Let's try another practice question. This question asks about your children. You have the option of choosing “0” by pressing the red box or by pressing the picture once for each child you had that was born alive. [<i>May be helpful to give example – “if you have four children, you would press the picture four times”</i>]. After you have entered the number of children you had, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.	Asizame omunye umbuzo wokuzijwayeza. Lombuzo ubuza ngezingane zakho. Ungawukhetha u “0” ngokucindezela ibhokisi elibomvu noma ngokucindezela ibhokisi kanye enganeni ngayinye eyazalwa iphila. [<i>May be helpful to give example – “isibonelo – uma unezingane ezine, ungacindezela isithombe kane”</i>]. Emuva kokuba usuyifakile inombolo yezingane onazo, i-khompuyutha izokutshela ukuthi ucindezela ibhokisi eliluhlaza ukuya embuzweni olandelayo
Let's try another practice question. This question asks about your age and gives you four age ranges to choose from, including “don't know” and then the computer will tell you to press the green box to go to the next question.	Asizame omunye umbuzo wokuzijwayeza. Lombuzo ubuza mayelana neminyaka yakho futhi ukunikeza izikhawu ezine zeminyaka ongakhetha kuzona, kuhlanganisa u “angazi” bese i-khompuyutha izokutshela ukuthi cindezela ibhokisi eliluhlaza ukuya embuzweni olandelayo.

	TRANSLATED TEXT
<p><i>[It may be helpful to give an example – “if you are 22 years old, you would press the box indicating 18-24”]</i></p> <p>Please press the correct answer now. Do you understand?</p>	<p>[It may be helpful to give an example – “isibonelo – uma uneminyaka engamashumi amabili nambili, elitshengisa u 18-24”]</p> <p>Sicela ucindezela impendulo okuyiyo manje. Ngabe uyaqonda?</p>
<p>Here is another practice question. This question asks about the number of days you went to the market in the past 7 days. Here, you press the box corresponding to the number of days you went to the market in the past 7 days. For example, if you went to the market on two days, you will press the number 2 box.</p>	<p>Nanku omunye umbuzo wokuzijwayeza. Lombuzo ubuza ngenombolo yezinsuku owaya ngazo emakethe ezinsukwini eziyisikhombisa ezedlule. Lapha, ucindezela ibhokisi elihambelana nenombolo yezinsuku owaya ngazo emakethe ezinsukwini eziyisikhombisa ezedlule. Isibonelo, uma uyile emakethe ezinsukwini ezimbili, uzocindezela ibhokisi elingunombolo 2.</p>
<p>Let’s try another practice question. This question asks about the meals you ate in the past week. Here, for each day, you have the option of choosing yes by pressing the black box, if you ate a meal on that day or choosing no by pressing the red box if you did not eat a meal on that day, or choosing “do not remember” by pressing the yellow box.</p> <p>After you have answered for all seven days, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.</p> <p>Let’s try with yesterday...Please press the correct answer now for yesterday. Do you understand?</p>	<p>Asizame omunye umbuzo wokuzijwayeza. Lombuzo ubuza mayelana nokudla okudlile esontweni eledlule. Lapha, osukwini ngalunye, unethuba lokukhetha uyebo ngokucindezela ibhokisi elimnyama, uma ukudlile ukudla ngalelolanga noma ukukhetha ucha ngokucindezela ibhokisi elibomvu uma ungakudlanga ukudla ngalelolanga, noma ukukhetha “angikhumbuli” ngokucindezela ibhokisi eliphuzi.</p> <p>Emuva kokuba usuphendulile kuzona zonke izinsuku eziyisikhombisa, ikhompuyutha izokutshela ukuthi ucindezele ibhokisi eliluhlaza ukuya embuzweni olandelayo.</p> <p>Asizame usuku lwayizolo...Ngicela ucindezele manje impendulo yosuku lwayizolo okuyiyo. Ngabe uyakuqonda lokho?</p>
<p>Let’s try going through these practice questions again but this time with the headphones.</p>	<p>Asizame ukwenza lemibuzo yokuzijwayeza futhi kodwa manje ngama-headphones.</p>

	TRANSLATED TEXT
<p>You have done very well in learning how to use the computer and headphones. I think you are ready to now answer the interview questions on your own.</p> <p>Do you have any questions before you proceed? <i>[Discuss as needed.]</i></p> <p>Now I'm going to leave the room so you can answer the questions in private. I will be sitting just outside the room if you have any questions. Please remember to take off your headphones and come get me when you are finished or if you have any questions during the interview.</p>	<p>Wenze kahle kakhulu ekufundeni ukuthi isetshenziswa kanjani i khompuyatha nama-headphones. Ngicabanga ukuthi usukulungele manje ukuphendula imibuzo ngokwakho.</p> <p>Ingabe ikhona imibuzo onayo ngaphambi kokuba uqhubeke. <i>[Discuss as needed.]</i></p> <p>Manje ngizophuma endlini ukuze uphendule imibuzo ngasese. Ngizobe ngihleli nje la ngaphadle kwendlu uma unemibuzo. Ngicela ukhumbule ukukhipha ama-headphones uze uzongilanda uma usuqedile noma uma unemibuzo ngesikhathi sengxoxo yemibuzo</p>